

PROTOCOLE

ENTRE

**LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE**

ET

**LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Conformément à la convention culturelle entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République française, signée le 4 novembre 1949

Rappelant les conclusions du procès-verbal de la sous-commission mixte linguistique et éducative qui s'est tenue à Rome le 20 octobre 1999

Considérant l'importance du développement et de la promotion du plurilinguisme des systèmes éducatifs respectifs, conformément aux orientations exprimées en la matière par l'Union européenne et le Conseil de l'Europe

Confirmant l'importance qu'ils accordent à la connaissance de la langue et de la culture du pays partenaire

Eu égard à leur engagement commun à contribuer à faire de l'Union européenne « l'économie de la connaissance la plus compétitive et la plus dynamique du monde à l'horizon de l'année 2010 »

Souhaitant donner une nouvelle dynamique aux échanges d'élèves, d'étudiants, d'enseignants et de cadres éducatifs des deux pays

Se fondant sur le plein respect du principe de réciprocité entre les deux pays

Le Ministre de l'Instruction publique de la République italienne et le Ministre de l'Éducation nationale de la République française, ci-après dénommés les Parties, conviennent de ce qui suit:

ARTICLE 1^{ER}
DISPOSITIFS ÉDUCATIFS LINGUISTIQUES ET CULTURELS
ET PARTENARIATS SCOLAIRES

Les dispositifs éducatifs linguistiques et culturels se caractérisent par un renforcement des heures d'enseignement de la langue et de la culture du pays partenaire et par l'enseignement total ou partiel, dans cette langue, d'une ou plusieurs disciplines. Ces dispositifs concernent:

- en Italie: les sections internationales et bilingues de français,
- en France: les classes du primaire et du secondaire comportant un enseignement renforcé de l'italien, les sections internationales et européennes d'italien.

Ces dispositifs sont mis en place par les autorités compétentes de chaque Partie.

Dans le but de favoriser leur développement, chaque Partie peut proposer aux autorités compétentes de l'autre Partie une coopération visant de nouvelles implantations.

Dans ce même but, les Parties:

- renforcent la coopération pour l'échange de matériels didactiques,
- mettent à disposition les recherches développées dans le domaine pédagogique et dans celui de la didactique de l'enseignement de la langue du pays partenaire,
- exploitent les ressources de la plate-forme PUNTOEDU Indire et du site Internet Emilangue pour la formation linguistique,
- échangent leurs bonnes pratiques dans le domaine de l'enseignement d'une ou plusieurs disciplines dans la langue du pays partenaire,
- entreprennent un recensement des professeurs disposant d'un niveau adéquat de compétences linguistiques pour enseigner une discipline non linguistique dans la langue du pays partenaire,
- encouragent les partenariats et en particulier les projets de coopération éducative entre les institutions scolaires des deux pays, qui se concrétisent à travers l'échange d'élèves et l'emploi de technologies de l'information et de la communication.

ARTICLE 2
FORMATION DES PERSONNELS ENSEIGNANTS
ET DES CHEFS D'ETABLISSEMENTS

Les Parties développent leur coopération dans le domaine de la formation continue des enseignants, en prévoyant également la mise en activité et la consolidation des réseaux réels et virtuels.

Elles étudient les modalités de mise en oeuvre d'une coopération dans le domaine de la formation initiale des chefs d'établissements.

Ces deux actions de coopération portent prioritairement sur les établissements comportant un dispositif éducatif, linguistique et culturel défini à l'article 1^{er}.

ARTICLE 3 CERTIFICATIONS DANS LA LANGUE DU PAYS PARTENAIRE

Les Parties définissent des modalités de certification de compétence linguistique dans la langue du pays partenaire fondées sur le Cadre européen commun de référence des langues (C.E.C.R.L.) ou sur d'autres expériences.

Dans cette perspective un groupe de travail bilatéral italo-français est constitué.

ARTICLE 4 ÉCHANGES ET COOPÉRATION SUR DES THÈMES D'INTÉRÊT COMMUN

Les Parties s'engagent à encourager les échanges d'expériences en matière de coopération éducative, en déterminant des thèmes d'intérêt commun et en favorisant des rencontres d'experts sur les thématiques à traiter.

Dans cette optique, les Parties s'engagent à évaluer la possibilité, sur la base de programmes intégrés et définis ensemble, d'un examen de fin d'études secondaires binational qui aboutirait à une double délivrance de l'Esame di Stato et du baccalauréat et qui ouvrirait les mêmes droits aux titulaires dans les deux pays. A cette fin, il apparaît opportun de prendre en considération les conclusions du groupe de travail franco-valdôtain sur le sujet.

Les Parties conviennent de poursuivre et développer la coopération en matière d'éducation et de formation techniques et professionnelles, y compris après le baccalauréat.

Elles favorisent également, dans le cadre du programme communautaire Education et formation tout au long de la vie, le dialogue et l'échange d'expériences entre les établissements qui, dans leurs pays respectifs, opèrent de manière institutionnelle dans le domaine de la recherche didactique et pédagogique.

ARTICLE 5

Pour la mise en oeuvre du présent protocole, les Parties confient à un comité la définition des orientations requises.

ARTICLE 6

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Rome, le 17 juillet 2007, en deux exemplaires originaux en langue italienne et française, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre de l'Instruction publique
de la République italienne

Giuseppe Fioroni



Le Ministre de l'Éducation nationale
de la République française

Xavier Darcos



**PROTOCOLLO
TRA
IL MINISTRO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE DELLA REPUBBLICA ITALIANA
E
IL MINISTRO DELL'EDUCAZIONE NAZIONALE DELLA REPUBBLICA FRANCESE**

Conformemente all'Accordo culturale tra il governo della Repubblica francese e il governo della Repubblica italiana, firmato il 4 novembre 1949

Ricordando le conclusioni del verbale della sottocommissione mista linguistica ed educativa che si è riunita a Roma il 20 ottobre 1999

Considerando l'importanza dello sviluppo e della promozione del plurilinguismo dei rispettivi sistemi educativi, in coerenza con gli orientamenti espressi in materia dall'Unione europea e dal Consiglio d'Europa

Ribadendo l'importanza che riconoscono alla conoscenza della lingua e della cultura del paese partner

Visto il loro impegno comune a fare dell'Unione europea « l'economia della conoscenza più competitiva e più dinamica del mondo all'orizzonte dell'anno 2010 »

Desiderosi di dare una nuova dinamica agli scambi di allievi, studenti, insegnanti e dirigenti educativi di entrambi i paesi

Nel pieno rispetto del principio di reciprocità tra le due Parti

Il Ministro della Pubblica Istruzione della Repubblica italiana e il Ministro dell'Educazione nazionale della Repubblica francese, d'ora in poi denominati "le Parti", convengono quanto segue:

**ARTICOLO 1
DISPOSITIVI EDUCATIVI LINGUISTICI E CULTURALI
E PARTENARIATI SCOLASTICI**

I dispositivi educativi linguistici e culturali sono caratterizzati da un potenziamento delle ore di insegnamento della lingua e della cultura del paese partner, e dall'insegnamento totale o parziale, in questa lingua, di una o più discipline, Tali dispositivi riguardano:

- in Francia: le classi della scuola elementare e della scuola secondaria che comportano un insegnamento rinforzato dell'italiano, le sezioni internazionali ed europee di italiano,
- in Italia: le sezioni internazionali e bilingue di francese

Tali dispositivi sono istituiti dalle autorità competenti di ciascuna Parte.

Allo scopo di favorire il loro sviluppo, ogni Parte può proporre alle autorità competenti dell'altra Parte una cooperazione con lo scopo di creare nuovi impianti.

A questo stesso scopo, le Parti:

- potenziano la cooperazione per lo scambio di materiali didattici,

- mettono a disposizione le ricerche sviluppate nel campo pedagogico e della didattica dell'insegnamento della lingua del Paese partner,
- sfruttano le risorse del sito Internet *Emilangue* e della piattaforma PUNTOEDU Indire per la formazione linguistica,
- scambiano le loro buone pratiche nell'ambito dell'insegnamento di una o più discipline nella lingua del Paese partner,
- avviano un censimento dei professori che dispongano di un livello adeguato di competenze linguistiche per insegnare una disciplina non linguistica nella lingua del Paese partner,
- incoraggiano i partenariati e in modo particolare i progetti di cooperazione educativa tra le istituzioni scolastiche dei due paesi che si concretizzano attraverso lo scambio di allievi e l'uso di tecnologie dell'informazione e della comunicazione.

ARTICOLO 2

FORMAZIONE DEL PERSONALE DOCENTE E DEI DIRIGENTI SCOLASTICI

Le Parti sviluppano la loro cooperazione nell'ambito della formazione continua degli insegnanti, prevedendo anche l'attivazione ed il consolidamento delle reti reali e virtuali.

Studiano le modalità di realizzazione di una cooperazione nell'ambito della formazione iniziale dei dirigenti scolastici.

Queste due azioni di cooperazione sono prioritariamente rivolte alle istituzioni scolastiche dotate di un dispositivo educativo, linguistico e culturale definito all'articolo 1.

ARTICOLO 3

CERTIFICAZIONI NELLA LINGUA DEL PAESE PARTNER

Le Parti definiscono modalità di certificazione di competenza linguistica nella lingua del Paese partner basate sul Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (C.E.C.R.L.) o su altre esperienze.

Allo scopo sarà istituito un gruppo di lavoro bilaterale italo-francese.

ARTICOLO 4

SCAMBI E COOPERAZIONE SU TEMI DI INTERESSE COMUNE

Le Parti si impegnano a favorire gli scambi di esperienza in materia di cooperazione educativa, individuando temi di interesse comune e promovendo incontri di esperti delle tematiche da trattare.

In tale ottica, le Parti si impegnano a valutare, sulla base di curricula integrati e concordati tra le Parti stesse, la possibilità di predisporre un esame di fine studi secondari bi-nazionale che conduca al doppio rilascio dell'Esame di Stato e del Baccalauréat e che conferisca gli stessi diritti ai titolari nei due Paesi. A tal fine, è opportuno prendere in considerazione le conclusioni del gruppo di lavoro franco-valdostano sull'argomento.

Le Parti convengono di proseguire e sviluppare la cooperazione in materia di istruzione e formazione tecnica e professionale anche a livello post-secondario.

Le Parti favoriscono anche nel quadro del programma comunitario "Istruzione e Formazione lungo tutto l'arco della vita", il dialogo e lo scambio di esperienze tra le istituzioni scolastiche che, nei loro paesi rispettivi, operano in modo istituzionale nel settore della ricerca didattica e pedagogica.

ARTICOLO 5

Per la realizzazione del presente protocollo le Parti affidano a un comitato la definizione degli orientamenti requisiti.

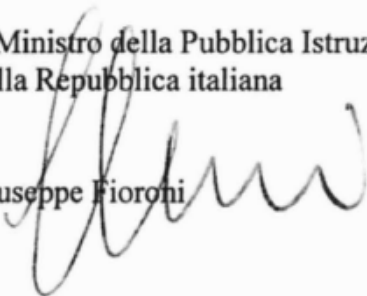
ARTICOLO 6

Il presente protocollo entra in vigore dalla data della sua firma.

Fatto a Roma il 17 luglio 2007, in duplice copia originale in lingua francese e italiana, i due testi facendo fede.

Il Ministro della Pubblica Istruzione
della Repubblica italiana

Giuseppe Fioroni



Il Ministro dell'Éducation nationale,
della République française

Xavier Darcos

